

SOCIÉTÉ DES AMIS D'ALFRED JARRY

Siège social rue du Château 81140 PENNE DU TARN

L'Étoile-Absinthe

Nº 47-48

Ouvrage publié avec le concours du Centre National des Lettres La correspondance concernant la revue peut parvenir à : M. Michel Décaudin 60, rue de Fécamp 75012 Paris

Copyright 1990, Société des Amis d'Alfred Jarry.

SOMMAIRE

our en finir avec César-Antechrist	
ar Guy Bodson	4
anmuphle	
ar François Caradec	25
ur un catalogue	
ar Guy Bodson	26
riou en personne	27
ar le petit bout de la lorgnette	
e Guy Bodson	28
arry en allemand (bibliographie : mise à jour)	
ar Riewert Ehrich	30
rrata du nº 46	32

Pour en finir avec César-Antechrist

Nous voudrions reprendre ici l'étude de l'Ymage dans l'œuvre de Jarry, à propos de *César-Antechrist*. Nous avons déjà noté (E.-A., n° 35—36) la différence du nombre de pages entre les différentes rééditions du texte — l'écart le plus considérable allant jusqu'à quatre-vingt-onze pages (cent-cinquante six au Mercure de France, soixante-cinq dans la Pléiade). Les effets sont décisifs — et désastreux — pour un texte aussi savamment mis en page que *César-Antechrist*.

L'examen de l'édition originale du volume (nous en remercions Sylvain Goudemare) permet de constater que le début du livre n'est reproduit *nulle part de manière correcte*. Il semble que la faute en soit à l'édition Fasquelle qui a choisi arbitrairement le seul titre en cryptogrammes pour les *Minutes de Sable Mémorial* et pour *César-Antechrist* — et toutes les éditions successives l'ont imitée.

L'original de référence comporte ce qui sera appelé « jaquette » dans l'édition et dans le n° 11 des Cahiers du Collège de 'Pataphysique, avec le titre en clair (impression noire) sur fond de la figure de l'Antechrist, tiré de l'Ars memoriandi notabilis per figuras Evangelistarum (impr. xylographique du XV° s), venant de l'Ymagier — impression en brun clair.

Vient ensuite la fameuse couverture muette noire scellée d'un blason de César-Antechrist imprimé en or et légèrement déporté sur la gauche (existant sur tous les exemplaires). Suivent : le titre, ou frontispice, et le nom de l'auteur sous forme de cryptogramme dont nous donnons les exemples ; la raison sociale du Mercure de France et, page suivante, le lieu de vente (les bureaux de l'*Ymagier*). Mais foin des « thèses échiquetières », place à la description.

Guy Bodson



Voici ce qu'en dit le n° 11 des CPP : JACQUETTE DE CÉSAR-ANTECHRIST.

L'édition originale était présentée sous cette jaquette en deux couleurs (bleu et rouge) reproduisant un bois de l'*Ymagier*: une des Bētes de l'Apocalypse (n° 4) V. Catal. p. 69, n° 195, où l'on qualifie cette jaquette de prospectus.

Publié dans L'Ymagier, n° IV, page 243. (Cliché G.B.).

ERRATA

 ligne 2, lire: De gueules à deux fasces d'argent.

55, ligne 5, lire: qui la fendra.

79, ligne 13, lire: journal.

87, ligne 5, lire: Sabre à finances.

93, ligne 6, lire: Ji lou mets dans ma poche.

 dernière ligne, lire: tant à merdre qu'à phynances et à physique.

146, ligne 5, lire: par tout le ciel.

146, ligne 6, lire: LE CHRIST. — Voici le fanion rouge des mineurs.

^{1.} Page de Gauche. ERRATA, que l'on peut considérer — à priori — comme la première page du livre (impression rouge).



^{2.} Blason de César-Antéchrist sur le mode guilloché, le code des couleurs est respecté : fasce de sable sur champ d'or.

Il a été tiré CXCVII exemplaires svr carré uergé à la cvue et VII svr petit raisin ingres de carnation et II svr chine.

^{3.} Page de gauche : mention du tirage. Emploi du v pour le u et curieusement inversé pour cvue — style vieux françois.





^{4.} Les cryptogrammes donnent le titre et l'éditeur avec son adresse.



^{5.} Page de gauche. Traduction du cryptogramme : SE VEND A L'JMAGJER - IX - RVE DE VARENNE.

césar

${a}$ techrjst

^{6.} Reitération du titre, cette fois en clair avec le petit N majuscule sur le a de antechrist (parodie de la forme ancienne).



^{7.} En page 2 des Annonces du N° 3 de L'Ymagier, avril 1895.



^{8.} Une illustration par page (petits bois). Page de droite : évêque écrivant, petit bois employé, aussi, dans L'Ymagier et Perhindérion (impression noire).

Du même auteur:

LES MINUTES DE SABLE MÉMORIAL, petit in-16 carré de 232 pages orné d'un frontispice et de gravures sur bois.

Page de gauche : annonce du titre paru, et non mentionnée dans les éditions successives.

L'ACTE PROLOGAL

LE RELIQUAIRE

SCÈNE IX

LES MÊMES, LE CHRIST montrant le sommet de la montagne de l'horizon, où L'ANGE DU JUGEMENT DERNIER est debout les ailes errantes par tout le ciel.

Voici le fanion rouge des mineurs. Comme sur la butte et la montagne d'un champ de tir, au plus haut sommet le clairon s'insère au ciel clair, épandant la pluie de commencer le feu, la trompe dernière s'écriera:

LA TROMPETTE. - HALLELUIAH.

Nous abrégeons la description et passons à la page 146 (édition du Mercure de France).

POSTACTE

Les morts se lèvent et viennent au Jugement.

FIN

Page de droite p. 147 — POSTACTE FIN du texte ce livre est dédié

à

Saint Jean Damascène.

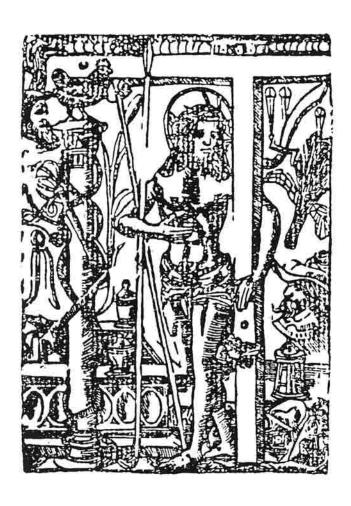
p. 148 - typographie différente des rééditions.

TABLE

L'ACTE	PROLOGAL	Ç	
L'ACTE	HERALDIQUE	17	
L'ACTE	TERRESTRE	47	
L'ACTE	DERNIER	123	

Page 149 de droite, en suivant ce qui est mentionné le problème de la pagination n'est résolu nulle part.

Page 150. RIEN.



Page 151, page de droite, gravure du Christ revenant du tombeau, image des Imprimeries Troyennes parue dans l'*Ymagier*, n° 1, page 23 (voir note 2).

C. RENAVDIE



1. OCTOBRE 1895

Page 152. Voici le fameux dessin de Léon Bloy, en fait la marque de l'imprimerie C. RENAVDIE. (Voir catalogue de l'expojarrysition.)





Page 153, page de droite (impression en rouge). Deux petits bois — des martyrs — qui ont été rassemblés sur une feuille avec les précédents dans l'édition Fasquelle.

Notes

 La Pléiade corrige les Œuvres Complètes dans la mesure où les conseils du n° 10 des Cahiers du Collège de 'Pataphysique, sont exécutés.

Voir n° 210 du catalogue — Mais, pour une fois « ne pas être complet » se vérifie : il manque les cryptogrammes du début de C.-A., Sainmont ne les mentionne pas plus dans son article sur C.-A. (n° 5/6 des *Cahiers*).

2. Page 151, à la reprise du bois de L'Ymagier il n'y a aucun texte alors que dans celui-ci se trouve le texte suivant :

Filz beneuré, filz bien assaisonné,
Filz gracieux, filz bien moriginé,
Corps des vivants mieulz complectionné,
O beauté pure,
Choix des humains, fleur de toute nature,
Riche couleur, parfaicte pourtraiture,
Regard piteux, très benigne stature,
Face sacrée,
Face Luysant, franchement figurée...

Arnoul Greban, Le Mystère de la Passion.

Notules complémentaires

à L'Étoile Absinthe, 29°-30° tournées, pages 32-33

PANMUPHLE

1894 (mai). Panmuflisme, « Conversation avec M. Jules Huret », datée mai 1894, en appendice à Laurent Tailhade, *Imbéciles et gredins* (1900).

Panmufliste, adj. (Imbéciles et gredins, p. 37), chronique non datée (1895-1897?).

Panmuflistique, adj. « ... par les époques panmuflistiques que nous traversons... », Alphonse Allais, « Joli trait d'altruisme chez un adolescent », Le Journal, 14 février 1905 (Œuvres posthumes, Table Ronde, t. VI, p. 209. — Œuvres posthumes, Bouquins, p. 878).

À titre de curiosité, on notera aussi dans Imbéciles et gredins: muflisme universel, p. 69; Pignouflisme, p. 25 (22 septembre 1895) et Pinouflisme universel, p. 56, dérivés de pignouff (avec deux «f»), p. 40 (3 mars 1897).

F. Caradec.

Sur un catalogue

L'exposition Gauguin et l'École de Pont Aven à la Bibliothèque nationale, du 13 janvier au 5 mars 1989, nous a permis de contempler quelques merveilles. Tel, l'exemplaire du Perhindérion n° 2, ouvert sur la crucifixion d'Émile Bernard; plusieurs numéros de L'Ymagier; Le Latin mystique de Remy de Gourmont, rehaussé en couleurs par Filiger, et le numéro de luxe de l'Ymagier adorné de la Vierge avec vray or.

Et, tout ceci, miracle supplémentaire, totalement hors catalogue, à la nuance près que *Le Latin mystique* est mentionné à Filiger, et *Perhindérion* dans le cours du texte sur Jarry — qui, lui, est malgré tout dans le catalogue, pp. 143-145, pour Sainte Gertrude. Alors que les expositions Le Barc de Boutteville servent de référence dans tout le catalogue, Jarry en a écrit quelques critiques non citées. Nous avons aussi droit à une explication, p. 99, sur une gravure d'après Filiger, qui a été fabriquée par Armand Seguin. Et, avons-nous bien lu? p. 144: « qui s'ouvre sur la miniature de Charles Filiger *Ora pro nabis...*», voilà qui est fort beau — comme coquille (picturale).

Pour le reste, une exposition intéressante, qui a astucieusement profité du jumelage avec l'affaire Gauguin.

Guy Bodson

Gauguin et l'École de Pont Aven

Peintres et graveurs présentés: Paul Gauguin, Émile Bernard, Henri Delavallée, Paul Sérusier, Armand Seguin, Roderic Anthony O'Connor, Charles Filiger, Maxime Maufra, Émile Dezaunay, Paul-Émile Colin, Robert Polhill Bevan, Cuno Amiet, Alfred Jarry, Louis Roy. Bibliothèque nationale, 1989 (180 F).

Priou en personne

En complément aux *Tribulations de Priou* qu'il a étudiées dans notre numéro 39-40, Jos Pennec nous communique ce document rare : Octave Priou (à l'extrême droite) devant la propriété des moulins de Bootz. (Collection privée, reproduction interdite.)



Par le petit bout de la lorgnette

Mais on ne parle pas de Sade dans ce film! l'on pourrait s'en faire la réflexion en lisant le début de la postface d'Annie Lebrun au *Surmâle*, mais heureusement, il en est question en dernière partie lorsqu'il s'agit de l'hypothèse: passer d'une criminalité particulière — *Ubu* comparé à *l'Indien* — qui serait l'œil du cyclone — interne — de la texture de ce *roman moderne* et du problème de l'Amour:

« Alors, s'agit-il toujours de « rafistoler du romantisme avec du fil téléphonique », comme l'affirmait Jacques Vaché en 1917, sans oublier que dans son désespoir il avouait : « Je ne vois guère que Jarry »? Le fait est que plus de soixante-dix ans après, à propos de l'amour, nous ne voyons guère que Jarry. Si Sade est le premier à avoir dévoilé, à la racine du désir humain, une fascination pour l'inhumain à travers le nombre et la répétition qui ramène à la pulsion criminelle de réduire le vivant à l'objet, je ne sais personne que Jarry — et je dis bien personne — pour avoir tenté de « réinventer l'amour », et non pas seulement le désir, en toute connaissance de cause. » ¹

Par renvoi miroirique, le livre de Patrick Besnier ² nous envoie à la postface de ALB; ce qui est amusant en ce système de préfaces -post et livres additifs est que, somme toute, un livre n'existe que par sa critique.

Ce jeu de miroirs Jarry l'applique fort bien à sa stratégie de la disparition, ce que P.B. nous démontre.

disparition, ce que P.B. nous demontre.

Le renversement d'optique s'effectue par glissements successifs, l'auteur est-il·l'auteur? puisque certains personnages sont auteurs eux mêmes: Faustroll, Ubu, et l'affirment.

La démonstration est intéressante par rapport aux écrivains pro-

ches de Jarry : Schwob, Henri de Régnier, Louÿs :

« Cette production érudite contamine les écrits plus strictement littéraires, au point que la distinction devient difficile ; en ce sens, le livre le plus achevé et le plus effrayant de Schwob, ce sont les *Vies imaginaires* où s'abolissent les critères de genre : la réalité se défait dans une pseudo-fiction ; la vérité, le réalisme du détail doivent passer pour fiction, la vie devenant alors une fiction avortée, inaboutie. »

Le livre de Gaston de Pawlowski, Le voyage au pays de la quatrième dimension semblerait avoir influencé au moins Jarry et Duchamp³ dont la citation approchée de celle des « éléments de

pataphysique » donne une belle démonstration :

"Pourquoi chacun affirme-t-il que la forme d'une montre est ronde, ce qui est manifestement faux, puisqu'on lui voit de profil une figure rectangulaire étroite, elliptique de trois quarts, et pourquoi diable n'a-t-on noté sa forme qu'au moment où l'on regarde l'heure?"

Dans les deux livres, la même intelligence se manifeste, la même poursuite d'une compréhension totale du monde : "De la quatrième dimension nous attendons en effet l'explication de tous les phénomènes et de leurs contraires, des qualités et de leurs contraires, l'explication totale en un mot de notre monde et de son contraire "(Voyage, p.15): n'est-ce pas le programme exact de la Chandelle verte, un programme de pataphysique appliquée?»

« À travers l'espace feuilleté des vingt-sept pairs, Faustroll évoqua vers la troisième dimension » ce qui ne manque pas d'ironie puisque c'est notre dimension.

Puisque l'ABSOLU-ment, tout s'y rapporte: la théosophie fin de siècle avec Madame Blavatsky et le nom d'Annie Besant qui nous envoie aux thèses, plus récentes, steineiriennes et au FAUST-troll⁴.

« Je suis Dieu » déclare Faustroll et selon H.B. ⁵, « Jarry voulait être Faustroll », donc...

N'en déplaise à Annie Lebrun *DIEV EST VIDE*, et par les yeux d'Hélène, L'INDIEN voit le vide de la sphéricité occipitale.

En conclusion sommaire : ce vouloir être de Jarry est peut être moins systématique que le voudrait toute remonstration et démonstration — affaire à suivre.

G.B.

- Postface d'Annie Lebrun, Comme c'est petit un éléphant, le Surmâle, Ramsay/ J.J. Pauvert.
- 2. Patrick Besnier, Alfred Jarry, collection Biographique, Plon.

3. Pour Jarry, par les premiers articles parus sur le sujet.

- « C'était un plaisir toujours artistique et charmant que de s'entendre dire, en entrant, ce mot vieux comme Cambronne, auquel de jeunes auteurs n'ont fait que donner un R nouveau, ou de se voir comparé à ces mammifères doux et gras, auxquels nous devons les jambons de Pāques, et, paraît-il, un obscur instinct qui sommeille en nous. « Nouveaux cabarets artistiques, W (?) de Pawlowski On se moque de nous 1898.
- 4. César-Antechrist prend ainsi une autre coloration. Ubu est bien une chute dans la matière : tel le déclare le titre acte terrestre (pour autant qu'un personnage imaginaire puisse chuter quelque part).

 Henri Bouché: Jarry se plut à jouer Ubu, mais il voulait être Faustroll (Carrefour, 30 octobre 1957).

Riewert Ehrich:

Jarry en allemand (Bibliographie mise à jour, II)

I. Traductions:

Alfred Jarry: Ubu Roi. Ill. v. Joel Gilles. Neu übersetzt v.

Ursula Klein.

München (scaneg-Verlag) 1987.

id.: König Ubu. Drama. Übers. Marlies u. Paul Pörtner.

Darmstadt 1988.

id.: Leda. Komische Oper. Übers. Simon Werle.

München (Renner-Verlag) 1985.

id.: Spekulationen. Übers. Pierre Gallissaires u.

Hanna Mittelstaedt.

Hamburg (nautilus/Nemo-Verlag) 1988.

II. Études et articles:

Desmond Gallagher, Desmond: Riewert Ehrich «Individuation und Okkultismus im Romanwerk Alfred Jarrys.

München 1988.

C.r. in: Französisch heute. Nr. 4 (1989),

pp. 449-451.

Finter, Helga: Der subjektive Raum. Bd. 1: Die Theaterutopien

Stéphane Mallarmés, Alfred Jarrys und Raymond

Roussels: Sprachräume des Imaginären.

Tübingen (G. Narr Verlag) 1990.

[Notamment Chap. II: Alfred Jarrys Wappen-

Theater als Emblem, pp. 97-168].

id.: Der subjektive Raum. Bd. 2: «... der Ort, wo das

Denken seinen Körper finden soll »: A. Artaud und

die Utopie des Theaters.

Tübingen (G. Narr Verlag) 1990.

[Notamment : Ein Theater des Gedächtnisses der

(Theater-)

Sprachen: Le Théâtre Alfred Jarry, pp. 89-103].

Grigorian, Traian: Massakriert die Hirne! Roi Ubu herrscht im Theater rechts der Isar.

In: Prinz, H. 11 (November 1989), pp. 108-109.

Henschen, Hans-Horst: Jarry. König Ubu.

In: Clausen, Bettina u. Lars (Hg.): Panorama der Literatur. Rheda 1975, pp. 284-285.

Rossum, Walter van : Pataphysiker, Neowissenschaftler, Paraerotiker. Wer war Alfred Jarry?

In: Frankfurter Rundschau v. 2.12.1989, p. ZB 3.

Thieringer, Thomas: Ubu macht Spaß. Alfred Jarrys Stück in neuer Übersetzung.

In: Süddeutsche Zeitung 237, 14./15.10.89, p. 15.

Voss, Karl: Reiseführer für Literaturfreunde: Paris. Frankfurt/M.-Berlin-Wien 1975. [Jarry: pp. 232, 245, 281, 284, 328, 347, 362].

ERRATA DU Nº 46

JARRY EN LANGUE ANGLAISE

- P. 6 V, i lire « Ubu, bande dessinée... » L'éditeur est Bobbs-Merrill (et non Merrills)
- p. 10 XVI, b lire «Atlas Anthology». Même remarque pour la p. 12 (XXI, i et j, XXII, a). XVI, c, lire «Days and Nights»
- p. 16 1.4 lire «The Oddity that survived» 1.9 lire «Hospital de Dream»

Dans l'ensemble de la bibliographie, l'astérisque indique un volume entièrement consacré à Jarry.